Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż mnie, JAHWE, od rąk bezbożnego, Chroń mnie przed ludźmi okrutnymi, Którzy obmyślają, jak zachwiać moje kroki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeż mnie, o JAHWE, od rąk bezbożnych, Chroń mnie przed ludźmi okrutnymi, Którzy planują mój upadek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pyszni zastawili na mnie sidła i *przygotowali* powrozy; rozciągnęli sieci przy ścieżce; zastawili na mnie pułapkę. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zachowaj mię, Panie! od rąk bezbożnika; od męża okrutnego strzeż mię, którzy myślili podwrócić nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowaj mię, JAHWE, od ręki grzesznika a od ludzi niesprawiedliwych wyrwi mię. Którzy myślili wywrócić kroki moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od rąk grzesznika ustrzeż mnie, Panie, zachowaj mnie od gwałtownika, od tych, co zamyślają z nóg mnie zwalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchowaj mnie, Panie, od rąk bezbożnika, Ustrzeż mnie od ludzi okrutnych, Którzy pragną zachwiać kroki moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż mnie, JAHWE, przed bezbożnym, uchroń mnie przed gwałtownikiem, przed tymi, którzy chcą mnie powalić! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, zachowaj mnie od rąk bezbożnego, wyrwij mnie spomiędzy okrutników, którzy starają się podciąć mi nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj mnie, Jahwe, od rąk bezbożnego, uchroń mnie przed mężem gwałtownym. Oni zamyślają zachwiać kroki moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене скартає праведник в милосерді і оскаржить мене, а олія грішного хай не намастить моєї голови, бо ще й моя молитва в їхньому догоджуванні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchowaj mnie, WIEKUISTY, od rąk niegodziwca; ochroń mnie od męża bezprawia; od tych, co obmyślili by zachwiać moje kroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy sami siebie wywyższają, ukryli pułapkę na mnie i powrozy rozciągnęli jak sieć na skraju ścieżki. Sidła na mnie zastawili. Sela. |